

Selected Short Stories of Mark Twain

马克·吐温短篇小说选

(美) 马克·吐温 著
董衡巽 等 译



名著名译汉英双语文库

文约事丰，言简意深
既有幽默讽刺的诙谐
又有悲天悯人的严肃

著名翻译家
董衡巽等经典译文

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Selected Short Mark Twain

马克·吐温短篇小说选

(美) 马克·吐温 著
董衡巽 等 译



名著名译汉英双语文库

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温短篇小说选：汉英对照 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著；董衡巽等译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.5

(名著名译汉英双语文库)

书名原文：Selected Short Stories of Mark Twain

ISBN 978-7-5135-3045-3

I. ①马… II. ①马… ②董… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第091994号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 徐传斌
封面设计 覃一彪
版式设计 赵欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 紫恒印装有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 16
版次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3045-3
定价 27.90元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

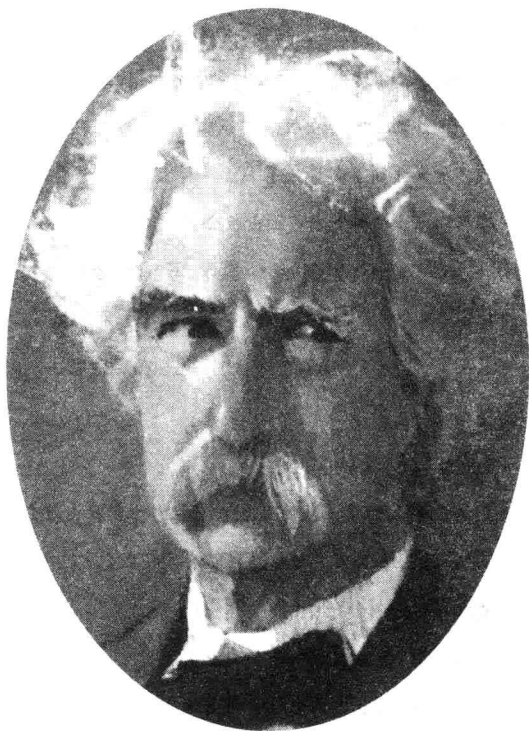
如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：230450001



马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910), 美国幽默大师、小说家和演说家, 19 世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。

马克·吐温创作年表

- 1852年 《拓殖者大吃一惊的花花公子》发表于波士顿的幽默周刊《手提包》上。这是马克·吐温的处女作,当时他才17岁。
- 1865年 纽约的《星期六邮报》发表了马克·吐温的《卡拉维拉斯县驰名的跳蛙》。各处纷纷转载,马克·吐温开始在国内取得名声。
- 1869年 《傻子国外旅行记》出版。
- 1870年 创作了短篇小说《竞选州长》。
- 1872年 《艰难历程》由勃里斯美国出版公司出版。
- 1873年 与作家查尔斯·特德雷·华纳合作,写了《镀金时代》。
- 1874年 开始写《汤姆·索亚历险记》,并把《镀金时代》编成剧本。
- 1876年 开始写《哈克贝利·费恩历险记》,地点在夸雷农庄。
- 1876年 与勃勒特·哈特合写喜剧《阿星》。
- 1881年 《王子与贫儿》出版。
- 1889年 《亚瑟王朝上的康涅狄格美国人》由惠勃斯特出版公司出版。
- 1894年 《汤姆·索亚在国外》由惠勃斯特公司出版。
- 1894年 《傻瓜威尔逊》由美国出版公司出版。
- 1896年 《侦探汤姆·索亚》由哈珀公司出版。
- 1897年 《赤道环游记》由美国出版公司出版。
- 1901年 《致坐在黑暗中的人》在《北美评论》上发表。(这是马克·吐温反对帝国主义在世界各地实行侵略的名篇。)
- 1909年 《莎士比亚死了吗?》由哈珀公司出版。
- 2010年 《马克·吐温自传》由美国加州大学出版。(因为马克·吐温当时明确表示这个自传必须要在自己去世100年后才能出版,这才造成了一代文豪在去世100年后还有“新作”问世的现象。)

译序

马克·吐温原名塞缪尔·兰霍恩·克莱门斯，一八三五年生于密苏里州的佛罗里达村，小的时候随家迁居到密西西比河边的小镇汉尼伯尔。马克·吐温的父亲收入不多，命运不济，买了田地未见收益，开店又赔本，“长期为生活而在世上挣扎”。马克·吐温在这样的家境里没有受多少正规的教育，十二岁时父亲去世，他只好去印刷所当学徒，生活清苦。

大约在他二十一岁的时候，生活发生了变化：有机会在航行于密西西比河的轮船上干活，他学会了领港的本事。这一段生活是他最难忘的。他接触到各种各样的人——从船长、水手到南方各州的绅士、移民、人贩子等，为他今后的创作积累了许多素材。

但好景不长，南北战争爆发，密西西比河航运业停止，他只得去西部发展。他先去淘金，后去报馆当记者，这是他写作生涯的起点。

十九世纪七十年代初，他同富商的女儿奥·兰登结了婚，定居康涅狄格州的哈特福德。一八七四年，他与人合作写了一部长篇小说《镀金时代》，嘲讽当时弥漫全国的投机、发财的气氛。此后，马克·吐温以写作为生，收入颇丰，生活稳定。

在哈特福德定居期间，马克·吐温创作了十来部长篇小说，是他最为多产的时期。《汤姆·索亚历险记》是对童年生活的生动描写，小主人公汤姆不喜欢呆板乏味的小镇生活，追求新奇、冒险的生活感受。《在密西西比河上》回忆了作者当年的航行生涯，有的章节写得极有诗意，透出马克·吐温深深的怀念。这个时期，他的主要作品是《哈克贝利·费恩历险记》。主人公哈克是一个贫穷白人的儿子，曾在《汤姆·索亚历险记》中出现过。他害怕醉鬼父亲的毒打，也受不了正规家庭的种种戒律，便与黑奴吉姆为伴，乘坐木筏沿密西西比河漂流，寻找自由州。一个白人男孩和一个逃亡的奴隶

相依为命，经历了种种险情，反映了南北战争以前美国的社会生活。哈克起初陷入为难的境地，但经过内心斗争，终于克服了“畸形的意识”，没有出卖黑奴吉姆，“健全的心灵”取得了胜利，这正是马克·吐温自由、平等的民主理想的体现。这部小说运用生动活泼的美国口语写成，书中人物的语言大相径庭，为美国文学开创了新的文风。这一切都使这部小说成为美国十九世纪文学的经典之作。

从十九世纪八十年代末开始，马克·吐温的创作进入后期，幽默、滑稽的笑声少了，讽刺、批判的成分多了，主题也转向严肃的社会问题。《亚瑟王朝上的康涅狄格美国人》被誉为当代“黑色幽默”的先驱。这部小说把一个十九世纪的美国人打发到六世纪的英国去，用一种特有的幽默风格揭露专制独裁的社会体制。《傻瓜威尔逊》通过两个婴儿调包的故事批判美国社会的种族歧视。《冉·达克》歌颂法国民族英雄，浪漫气氛浓重。

晚年，马克·吐温的主要作品是《自传》，发表在他去世之后。其他一些作品带有悲观色彩，流露出对“人”的失望情绪。他的这种思想变化，有人归之于他企业经营的失败，发财梦的幻灭，爱妻的去世，爱女的早逝，也有人认为是社会风气的堕落使他看不到光明。

一八三五年，马克·吐温诞生的那一年，哈雷彗星划过长空，该星于一九一〇年返回。马克·吐温预言他将随这颗彗星而去。一九一〇年四月十九日，哈雷彗星闪现在天际，四天之后，马克·吐温果真随之离开了人间。

马克·吐温的短篇小说是从写幽默作品起步的。他称之为“随笔”、“小品”或者“故事”，但其中有人物、有故事，具有短篇小说的基本要素。他这种轻松自如的体裁、灵活多变的文风，是同美国西部的幽默传统密切相关的。

美国西部的幽默故事有着悠久的传统。自从有人向西开发以来，就有探险的趣闻轶事在拓荒者中间流传。荒野的篝火旁，航行的轮船上，林间的小木屋里，都是传播这些滑稽故事的地方。人们讲述这些见闻和故事，原是为了解除一天的疲劳，在没有文化娱乐的地方聊作消遣。这些趣闻的特点是滑稽、幽默、夸张、离奇。它们都是口述的，又经过不同讲述人的渲染，添枝加叶，变换角度，因而富有感染力，成了美国口头文学一宗宝贵的

财富。

早在马克·吐温诞生之前，这种幽默滑稽文学已经从口头流传发展到书面记载。作者大多数是来自东部的文化人：记者、教师或者官员。他们喜爱这些粗犷、夸张、滑稽的故事，并且根据各自的趣味，把它们整理改编之后发表在报纸上。马克·吐温先在内华达当记者，后在旧金山等地采访，这段时间正是西部幽默创作的繁荣时期。马克·吐温这个笔名（意为“测标两呎”，即十二英尺，水位安全，船可通过）就是他在内华达当记者时取的。他的成名作《卡拉维拉斯县驰名的跳蛙》写于旧金山，那时他已经三十岁。后来根据自己的见闻撰写了大量的幽默短篇，以十九世纪六七十年代产量最多。

从这些故事看来，马克·吐温的作品有三个特色。

第一，他在西部幽默传统的基础上，发挥极度夸张的艺术想象。例如《田纳西的新闻界》写的是新闻界的乌烟瘴气，办报的胡说八道，看报的蛮不讲理，乃至发生武斗。“主笔”与“上校”之间相互枪击，但枪枪都打在“我”这个小编辑身上，像是一场闹剧。

我们熟悉的《竞选州长》也有这类滑稽文字：

有一家报纸登出一桩耸人听闻的案件，再一次恶意中伤，严厉地控告我因为一家疯人院妨碍我家的人看风景，我就将这座疯人院烧掉，把里面的病人统统烧死。

这是非常夸张的写法。“马克·吐温”把疯人院里的“病人统统烧死”，这不是犯了命案了吗？怎么不吃官司，还跑来竞选？在这篇小说中，细心的读者会发现，有些“罪名”与“罪状”不相符。例如，“侵占一小片芭蕉地”怎么会构成“伪证罪”？诬蔑对方祖父“拦路抢劫被处绞刑”怎么成了“盗尸犯”？这是马克·吐温有意用错位手法制造极度夸张的喜剧效果。

第二，他的作品常常以第一人称“我”为主人公，这个“我”如同相声里的主人公一样，扮演各种喜剧性人物。他们大都天真，老实，无知，思想单纯，什么事都一厢情愿，结果常常事与愿违。

马克·吐温用天真老实人做主人公是有意识的。他说，主人公的“单纯、天真、诚恳和浑然不觉要装得非常之像”，“才能收到美妙动人的效果”。《我最近辞职的事实经过》中的小秘书怎么也不明白：他这么关心国

家大事，反倒招人恨？这里，我们看到的主人公越单纯、越天真，反差的效果就越强烈。主人公总是怀着某种理想或某种单纯的想法，但在现实中处处碰壁，说明他这个理想是不现实的，行不通的，而他越不明白这一点，就越显出理想与现实之间的差距。

第三个特点是幽默里含有讽刺。他在《自传》里总结他写幽默小说的经验，说“为幽默而幽默是不可能经久的。幽默只是一股香味儿和花絮。我老是训诫人家，这就是为什么我能够坚持三十年。”“三十年”，是指从他开始写作至写自传时为止。他所谓“训诫人家”是说他写小说含有抑恶扬善的严肃的创作目标。

马克·吐温作品中的讽喻成分是逐步加强的。他早期的作品滑稽成分多，如《田纳西的新闻界》、《我怎样编辑农业报》等一些笑话新闻界的作品，有时滑稽得像闹剧。但到了中期，他创作的主题严肃起来，如《一个真实的故事》，写的是美国种族歧视这个社会问题，虽然他表面上嘻嘻哈哈，但受害者的遭遇却让读者笑时含着泪。

在金钱对人的诱惑、腐蚀这个主题上，最能说明马克·吐温从幽默到讽刺的发展。《百万英镑》写得滑稽、有趣，欢乐之情溢出纸面，《三万元的遗产》就含有讽喻，我们看到金钱怎么扭曲人们的思想感情，以致主人公昏头昏脑，最后“沉浸在模糊的悔恨和悲伤的梦境里”，临死之前，男女主人公体会到“暴发的、不正当的巨大财富是一个陷阱”。在《败坏了赫德莱堡的人》中，马克·吐温收起了笑脸，满怀辛辣的讽刺，把那些“诚实的、自豪的”正人君子的虚伪外衣剥下来，暴露出他们“既要当婊子又要立牌坊”的贪婪面目。这也可以称作“笑”，但那是一种冷峻的笑。

总的来说，马克·吐温的“笑”是对普通人、小人物的一种爱。即便是嘲笑揶揄，也常常是善意的，富于同情的。他说：“我从来没想过要去教化那些有教养的阶级，我无论从天性上还是从训练上都不具备那种本领。而且我也从来没有产生过那种野心。我总是想猎取更大的猎物——群众。”

目录

Contents

马克·吐温短
篇小说选

1-232



*Selected Short
Stories of
Mark Twain*

233-502

目录

卡拉维拉斯县驰名的跳蛙	☆	3
坏孩子的故事	☆	9
田纳西的新闻界	☆	12
我怎样编辑农业报	☆	19
好孩子的故事	☆	24
稀奇的经验	☆	28
一个真实的故事	☆	54
百万英镑	☆	59
狗的自述	☆	79
三万元的遗产	☆	89
我最近辞职的事实经过	☆	118
竞选州长	☆	124
神秘的访问	☆	129
败坏了赫德莱堡的人	☆	134
和移风易俗者一起上路	☆	181
火车上的嗜人事件	☆	196
大宗牛肉合同的事件始末	☆	204
他是否还在人间?	☆	211
加利福尼亚人的故事	☆	221
我给参议员当秘书的经历	☆	228



马克·吐温短篇小说选

目录

卡拉维拉斯县著名的跳蛙	3
坏孩子的故事	9
田纳西的新闻界	12
我怎样编辑农业报	19
好孩子的故事	24
稀奇的经验	28
一个真实的故事	54
百万英镑	59
狗的自述	79
三万元的遗产	89
我最近辞职的事实经过	118
竞选州长	124
神秘的访问	129
败坏了赫德莱堡的人	134
和移风易俗者一起上路	181
火车上的嗜人事件	196
大宗牛肉合同的事件始末	204
他是否还在人间?	211
加利福尼亚人的故事	221
我给参议员当秘书的经历	228

卡拉维拉斯县驰名的跳蛙

我的一个朋友从东部写信给我，我按照他的嘱咐访问了性情随和、唠唠叨叨的老西蒙·惠勒，去打听我那位朋友的朋友利奥尼达斯·斯迈利的下落，我在此说说结果吧。我暗地里有点疑心这个利奥尼达斯·斯迈利是编出来的。也许我的朋友从来不认得这么一个人，他不过揣摩着如果我向老惠勒去打听，那大概会使他回想起他那个丢脸的吉姆·斯迈利，他会鼓劲儿唠叨着什么关于吉姆的该死的往事，又长又乏味，对我又毫无用处，倒把我腻烦得要死。如果安的这种心，那可真是成功了。

在古老的矿区安吉尔小镇上那家又破又旧的小客栈里，我发现西蒙·惠勒正在酒吧间火炉旁边舒舒服服打盹，我注意到他是个胖子，秃了顶，安详的面容上带着引人欢喜的温和质朴的表情。他惊醒过来，向我问好。我告诉他我的一个朋友委托我打听一位童年的挚友，名叫利奥尼达斯·斯迈利，也就是利奥尼达斯·斯迈利牧师，听说这位年轻的福音传道士一度是安吉尔镇上的居民。我又说，如果惠勒先生能够告诉我任何关于这位利奥尼达斯·斯迈利牧师的情况，我会十分感激他的。

西蒙·惠勒让我退到一个角落里，用他的椅子把我封锁在那儿，这才让我坐下，滔滔不绝地絮叨着从下一段开始的单调的情节。他从来也不笑，从来也不皱眉，从来不改变声调，他的第一句话用的就是细水长流的腔调，他从来也不露丝毫痕迹让人以为他热衷此道；可是在没完没了的絮叨之中却始终流露着一种诚挚感人的语气，直率地向我表明，他想也没有想过他的故事有哪一点显得荒唐或者离奇；在他看来，这个故事倒真是事关重大，其中的两位主角也都是在钩心斗角上出类拔萃的天才人物。对我来说，看到一个人安闲自得地信口编出这样古怪的奇谈，从不露笑，这种景象也是荒谬绝伦的了。我先前说过，我要他告诉我他所了解的利奥尼达斯·斯迈利牧师的情况，他回答如下。我随他按他自己的方式讲下去，一次也没有打断他的话。

“从前，这儿有一个人，名叫吉姆·斯迈利，那时候是一八四九年冬天，也许是五〇年春天，我记不准了。不知怎么的，我怎么会想到冬又想到春呢，





因为我记得他初来矿区的时候，大渠还没有完工。反正，不管怎么样吧，他是你从来没见过的最古怪的人，总是找到一点什么事就来打赌，如果他能找到什么人跟他对赌的话；要是他办不到，他情愿换个个儿。只要对方称意，哪一头都适合，只要他赌上了一头，他就称心了。可是他很走运，出奇地走运，多少次总是他赢。他总是准备好了，单等机会；随便提起哪个茬，他没有不能打赌的，正像我刚才跟你说的，你可以随便挑哪一头。如果遇到赛马，赛完时你会发现他发了财，或者输得精光；遇到狗打架，他要打赌；遇到猫打架，他要打赌；遇到小鸡打架，他要打赌；哎，即使遇到两只小鸟停在篱笆上，他也要跟你赌哪一只先飞走；要是遇上野营布道会，那他是经常要到的，他会在沃克牧师身上打赌，他认为沃克牧师是这一带最擅长劝善布道的，可也真是的，真是位善心的人。甚至如果他看见一个金龟子在走，他也会跟你打赌要多久它才会走到它要去的地方，如果你答应他了，他会跟着那个金龟子走到墨西哥，不过他不会去弄清楚它要到哪儿去或者在路上走多久。这儿的许多小伙子都见过这个斯迈利，都能跟你谈起他的事情。哎，对他这个人，这都从来没有关系，他什么都要赌，这个倒霉透了的家伙。有一回，沃克牧师的老婆得重病，躺了好久，仿佛他们都救不了她了；可是有一天早晨，牧师来了，斯迈利问起她身体怎样，牧师说她好多了，感谢上帝无限慈悲，身子轻松多了，靠老天保佑，她还会好的。斯迈利想也没想就说，‘唔，我愿意赌上两块半，她不会好，怎么也不会。’

“这个斯迈利有一匹牝马，小伙子们管它叫作十五分钟弩马，不过这是闹着玩的，你知道，因为，当然啦，它总比这个快点。尽管它这么慢，又总是得气喘啦，马腺疫啦，要不就是肺病啦，还有这个那个毛病的，斯迈利倒常在它身上赢钱。他们常常开头先让它二三百码，然后算它在比赛，可是到了比赛临了儿那一截，它总是会激动起来，不要命似的，欢腾着迈步过来啦，它会柔软灵活地撒开四蹄，一会儿腾空，一会儿跑到栅栏那边，蹬起好多灰尘，而且要闹腾一大阵，又咳嗽，又打喷嚏，又擤鼻涕，可它总是正好先出一头颈到达看台，跟你计算下来的差不离儿。

“他还有一只小不点儿的小巴儿狗，瞧那样子，你会认为一钱不值，只好随它摆出要打架的神气，冷不防偷点什么东西。可是只要它身上压下赌注，它就是另外一种狗了，它的下巴会伸出来，像轮船的前甲板似的，牙齿也龇出

来，像火炉似的闪着凶光。别的狗也许要来对付它，吓唬它，咬它，让它摔倒两三跤，可是安德鲁·杰克逊^①，这是那条狗的名字，安德鲁·杰克逊从来不会露声色，像是心安理得，也不指望有什么别的，那一面的赌注于是一个劲地加倍呀加倍，直到钱全拿出来了，这时候，猛然间，它会正好咬住另外那条狗的后腿弯，啃紧了不放，不只是咬上，你明白，而是咬紧了不放，直到他们认输，哪怕要等上一年。斯迈利拿这条狗打赌，最后总是赢家，直到有一回他套上了一条狗，这条狗压根没有后腿，因为都给圆锯锯掉了，等到事情闹得够瞧的了，钱都拿出来了，它要施展最得意的招数了，它这才一下子看出它怎么上了当，这条狗怎么，打个比方说，被诓进门了，于是露出诧异的样子，后来就有点像泄气了，它再也不想打赢了，终于给弄得凄惨地脱了一层皮。它朝斯迈利望了一眼，仿佛说它的心都碎了，这完全是斯迈利的错，不该弄出这么一条没后腿的狗让它来施展招数，它打架主要依靠这一招，于是它一瘸一拐了一会儿，躺下死了。它是条好狗，这个安德鲁·杰克逊，它要是活下去，它会给自己扬名的，因为它有本事，它有天才——我知道它有才，因为它从来没有得到过好机会，可是像它这样在那种条件下能用这种办法打架的狗，如果说它没有才气，那也说过去。我一想到它最后的一仗，想到打成了那个样子，我总是觉得难过。

“唔，这个斯迈利还养了些逮耗子的小猎狗，还有小公鸡、雄猫和形形色色的东西，闹得你不安，你无论拿出什么东西，他都不会没有跟你那个凑成一对的东西来跟你打赌。有一天，他捉住了一只青蛙，把它带回家了，他说他打算教育它；于是一连三个月他什么事也不干，只管待在他的后院里，教那只青蛙蹦蹦跳跳。你可以拿得稳，他也真让它学会了。他只要在那只青蛙后面轻轻戳一下，接下去你就会看见它在半空里打转，像个油炸面饼圈，你会瞧见它翻一个斤斗，也许翻两个，如果它起跳顺当的话，还会跳下来四爪落地，稳稳当当，跟猫一样。他让它跳起来去捉苍蝇，让它经常练习，所以，凡是它看得见的苍蝇，每一次它都能捉住。斯迈利说，青蛙所需要的全靠教育，它差不多什么都能办得到，我倒也相信他。嗨，我瞧见过他把丹尼尔·韦伯斯特^②放在这儿的这块地板上，丹尼尔·韦伯斯特是这只青蛙的名字，他大喊一声，‘苍蝇，丹尼尔，苍蝇！’你连眨眼也来不及，它就一下子跳起来，捉住柜台那儿的一只



^① 美国第七任总统（1829—1837年在任），此处用作狗名。

^② 美国政治家（1782—1852），此处用作青蛙名。



苍蝇，又噗的一声重新落在地板上，扎扎实实，像一团泥巴，它落下来以后还用后脚抓耳挠腮，若无其事，仿佛它做的就是随便哪个青蛙也会做的，没有一点儿稀奇。你从来没见过像它这样又谦虚又耿直的青蛙，尽管它有那么高的天赋。等到要公公正正肩并肩比跳的时候，它能一蹦老远，比你见过的它的任何同类都跳得远。肩并肩比跳是它的拿手好戏，你明白吧；遇到这种情形，斯迈利只要还有一分钱，也会在它身上押上赌注。斯迈利觉得他的青蛙神气得不得了，他也应当觉得自豪，那些走南闯北，哪儿都去过的人全说它压倒了他们所见过的任何青蛙。

“啊，斯迈利把这个畜生放在一个小花格匣子里，有时还常把它带到镇上打个赌。有一天，有一个家伙，在营区人地生疏的一个家伙，他偶然碰见斯迈利和他那只匣子，说：

“‘你那个匣子里装的什么东西？’

“于是斯迈利说，带着点漫不经心的口气，‘也许是只鹦鹉，也许是只金丝雀，也许吧，不过它都不是，它不过是一只青蛙。’

“那个家伙拿过匣子，仔细地瞧了瞧，把它转过来转过去，然后说，‘唔，倒也是的。啊，它有什么用处？’

“‘啊，’斯迈利随口不当回事地说，‘它只有一个用处，我认为，在卡拉维拉斯县里它能比随便哪只青蛙跳得都远。’

“那个家伙又拿起匣子，仔仔细细瞧了很久，于是把它还给斯迈利，不慌不忙故意说，‘哦，我看不出这只青蛙有哪一点比别的青蛙好一点。’

“‘也许你看不出，’斯迈利说，‘也许你了解青蛙，也许你不了解青蛙，也许你有经验，也许你不过是个业余玩玩的，可以这么说吧。总之，我有我的看法，我愿意赌四十元，它能比卡拉维拉斯县里随便哪只青蛙都跳得远。’

“那个家伙琢磨了一会儿，然后说，像有点为难似的，‘啊，我在这儿是个外乡人，我没有青蛙，要是我有一只青蛙，我愿意跟你打赌。’

“于是斯迈利说，‘那没有关系，那没有关系，要是你愿意拿着我的匣子待一会儿，我就去给你找来一只青蛙。’于是那个家伙拿起匣子，把他的四十元和斯迈利的放在一起，坐下来等着。

“他坐在那儿待了好一阵，想了又想，于是把青蛙取出来，撬开它的嘴，用一只小茶匙给它喂足了打鹌鹑的铁砂，喂得几乎到了下巴颏儿，再把它放